

**AVVISO DI RICHIESTA DI OFFERTA FINALIZZATA ALL’AFFIDAMENTO DIRETTO DEL SERVIZIO DI STENOPIA ELETTRONICA COMPUTERIZZATA, REGISTRAZIONE, TRASCRIZIONE, INTERPRETARIATO, SERVIZI LINGUISTICI, SERVIZIO DI NOLEGGIO ATTREZZATURE PER LA CAMERA ARBITRALE DI MILANO – ANNUALITÀ 2022/2023 (CIG: 8993985736)**

Camera Arbitrale di Milano S.r.l. (di seguito “Committente”) società interamente partecipata dalla Camera di Commercio di Milano-Monza Brianza-Lodi, si occupa di risoluzione delle controversie commerciali. La società, tra le sue attività, svolge l’amministrazione dei procedimenti di arbitrato e offre servizi di supporto per lo svolgimento di udienze anche di procedimenti non amministrati dalla stessa. Per lo svolgimento di tali attività, la Committente necessita di servizi di stenografia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione, interpretariato, servizi linguistici (traduzione, interpretariato) e noleggio di attrezzature per i partecipanti alle udienze, in relazione a procedimenti che si svolgeranno in videoconferenza ovvero a Milano, a Roma o presso altre sedi, richieste dai partecipanti.

La presente richiesta ha lo scopo di esplorare le possibilità offerte dal mercato al fine di affidare direttamente il servizio ad un operatore economico (ai sensi dell’art. 36, comma 2, lett. A Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50 come modificato dalle disposizioni di cui all’articolo 1 della L. n. 120/2020 e all’art. 51 della L. n. 108/2021) e non comporta l’instaurazione di posizioni giuridiche od obblighi negoziali.

Le proposte ricevute si intenderanno impegnative per il fornitore per un periodo di massimo 60 giorni, mentre, non saranno in alcun modo impegnative per Camera Arbitrale di Milano S.r.l., per la quale resta salva la facoltà di procedere, o meno, a successive ed ulteriori iniziative volte all’affidamento del servizio di cui all’oggetto.

Ai sensi della Linee Guida ANAC n. 4 di attuazione del su citato D.Lgs recanti “Procedure per l’affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione degli elenchi di operatori economici” aggiornate al D.Lgs. n.56/2017 con delibera del Consiglio ANAC n. 206 del 1/3/2018, paragrafo 3.6., **si informano gli operatori economici che la richiesta è aperta a tutti gli interessati e che, pertanto, Camera Arbitrale di**

**Milano S.r.l. non attuerà alcuna limitazione in ordine al numero di operatori economici tra i quali effettuare la selezione. Il presente avviso viene pubblicato sul sito web di Camera Arbitrale di Milano S.r.l. e sul sistema di intermediazione telematica di Regione Lombardia "Sintel", al quale è possibile accedere collegandosi al sito web di Aria Lombardia, per consentire agli operatori interessati e in possesso dei requisiti richiesti di presentare offerte.**

## **1. SERVIZI RICHIESTI**

Si richiedono i seguenti servizi:

- a) Registrazione e stenotipia in lingua italiana
- b) Registrazione e stenotipia in lingua inglese
- c) Registrazione e trascrizione in differita in lingua inglese-francese
- d) Trascrizione in differita in lingua italiana
- e) Trascrizione in differita in lingua inglese
- f) Interpretariato inglese-francese / italiano
- g) Interpretariato altre lingue / italiano
- h) Interpretariato altre lingue / inglese - francese
- i) Traduzione in consecutiva
- j) Court reporter
- k) Noleggio PC portatile SSD con schermo 15" e sistema operativo Win10 (caratteristiche minime richieste), incluso mouse e adattatori e relativa installazione; il costo dovrà necessariamente prevedere e includere gli oneri di trasporto e la polizza assicurativa a carico dell'Affidatario;
- l) Noleggio Monitor LED da 24" Full HD schermo incluso mouse e adattatori e relativa installazione; il costo dovrà necessariamente includere e prevedere gli oneri di trasporto e la polizza assicurativa a carico dell'Affidatario;
- m) Montaggio cabine per interpreti
- n) Livenote (trascrizione in diretta)



## 2. BUDGET

Il contratto che verrà stipulato è a consumo, pertanto verranno remunerati soltanto i servizi richiesti di volta in volta dalla Committente, mediante applicazione del tariffario offerto, previa rendicontazione delle attività effettivamente svolte.

L'importo massimo di spesa stimato è pari ad **Euro 138.500,00 + IVA se dovuta**. Tale importo è stimato dalla Committente in base ai procedimenti arbitrali che si avvalgono di servizi a supporto delle udienze che è in aumento ma per cui non è possibile prevedere con certezza l'andamento in quanto la scelta di ricorrere a detto servizio non è di competenza della Committente ma del Tribunale Arbitrale e/o delle Parti coinvolte nel procedimento arbitrale.

Il corrispettivo sopra indicato è da intendersi complessivo, forfettario e onnicomprensivo, a remunerazione di ogni attività resa in relazione al servizio affidato, nonché comprensivo di tutte le spese inerenti e conseguenti alla sua esecuzione.

Ad esclusivo titolo di esempio non verranno rimborsate le spese di viaggio, vitto, alloggio, i costi interni aziendali della sicurezza per l'adempimento degli obblighi di legge ecc., anche qualora dovessero essere sostenute per motivi indipendenti dalla volontà del fornitore.

## 3. DURATA

Il contratto a consumo che verrà sottoscritto con il fornitore avrà durata indicativa di 24 mesi a partire dalla data di sottoscrizione del contratto stesso e fino al raggiungimento dell'importo massimo di Euro 138.500,00 oltre IVA e oneri previdenziali, ove dovuti.

Sulla base del servizio prestato e dei risultati ottenuti, in relazione alle esigenze della Committente e a discrezione della stessa, il servizio potrà essere prorogato per ulteriori 12 mesi qualora la Committente esercitasse la facoltà di prosecuzione per le attività non concluse entro i primi 24 mesi e in ogni caso fino al raggiungimento dell'importo massimo di Euro 138.500,00 oltre IVA e oneri previdenziali ove dovuti.



#### 4. MODALITÀ DI ESECUZIONE

Il fornitore svolgerà la sua attività, con autonomia organizzativa, a seguito di specifiche richieste da parte del Committente, nei tempi da questi indicati e sotto la sua supervisione, coordinandosi con il responsabile della Committente che verrà di volta in volta designato per l'arbitrato oggetto dell'affidamento.

Al fornitore potrà essere richiesta la presenza nelle sedi aziendali di Milano e Roma del Committente e/o presso le sedi delle parti per riunioni, attività di audit e consulenza. Il fornitore svolgerà solo le attività che saranno di volta in volta richieste.

#### 5. CONTENUTO E VALUTAZIONE DELLA PROPOSTA

Sarà oggetto di valutazione una proposta del fornitore contenente:

- le **quotazioni unitarie per l'esecuzione del servizio**, in base al costo orario e/o a giornata e/o a servizio, ove indicato nella tabella sottostante. L'offerta economica dovrà riportare l'indicazione delle quotazioni unitarie offerte per ciascun servizio richiesto, sia come quotazione oraria sia per la mezza giornata sia per l'intera giornata, ove previsto, secondo la seguente tabella (compilare le colonne con gli importi corrispondenti, ove applicabile):

	<b>Descrizione del servizio</b>	<b>Importo orario (al netto di IVA)</b>	<b>Importo ½ giornata (al netto di IVA)</b>	<b>Importo giornata intera (al netto di IVA)</b>
A)*	Registrazione e stenotipia in lingua italiana			
B)*	Registrazione e stenotipia in lingua inglese			
C)*	Registrazione e trascrizione in differita in lingua inglese-francese			
D)	Trascrizione in differita in lingua italiana			
E)	Trascrizione in differita in lingua inglese			



risoluzione delle controversie

F)	Interpretariato inglese-francese / italiano			
G)	Interpretariato altre lingue / italiano			
H)	Interpretariato altre lingue / Inglese - francese			
I)	Traduzione in consecutiva			
J)	Court reporter			
<b>Indicare costo unitario (al netto di IVA)</b>				
K)	Noleggio PC portatile SSD con schermo 15" e sistema operativo Win10			
L)	Noleggio Monitor LED			
M)	Montaggio cabina per interpreti			
N)	Livenote (trascrizione in diretta)	Importo per singolo accesso		

*\*) Si precisa che, per i servizi di cui ai punti A) - B) - C), il minimo garantito è di 3h dall'ora di convocazione all'ora di fine registrazione e che le quotazioni indicate si intendono valide sia per la sede di Milano che per quella di Roma e delle sedi delle parti.*

Allo scopo di consentire agli interessati di quotare i servizi secondo quanto indicato ai paragrafi precedenti, Camera Arbitrale di Milano S.r.l. ha predisposto il file Excel denominato **“Dettaglio quotazione Stenotipia 2022-2023”**, parte integrante della presente R.d.O.

**Il file Excel, contenente il dettaglio delle quotazioni dovrà essere inserito nella “Busta unica d’Offerta” presente in Piattaforma e farà fede quale offerta economica.**

L’importo massimo di spesa nei punti 2 e 3 del presente documento non è da considerare come base d’asta, bensì come limite di capienza contrattuale, pertanto, all’interno del campo **“Valore economico della procedura”** visibile sulla Piattaforma, la cui compilazione è obbligatoria, ciascun partecipante dovrà indicare **il valore massimo pari a “138.500,00”**.

- una **PROPOSTA TECNICA** che contenga:
  - una presentazione aziendale con indicazione dei settori di specializzazione e della organizzazione



#### risoluzione delle controversie

- sintetico portfolio dei clienti più significativi alla luce del servizio richiesto, con presentazione di almeno 3 casi/clienti per i quali è stato prestato servizio analogo
- Curriculum vitae dei professionisti coinvolti nel team di lavoro
- Eventuali benefit o servizi aggiuntivi proposti dal fornitore connessi al servizio richiesto.
- Descrizione dei singoli servizi e delle modalità organizzative con le quali l'offerente intende erogare le attività, inserendo eventuali proposte migliorative rispetto a quanto previsto nel Capitolato

### **6. AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO**

Il Committente procederà ad affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a Decreto Legislativo 18 aprile 2016, n. 50 come modificato dalle disposizioni di cui all'articolo 1 della L. n. 120/2020 e all'art. 51 della L. n. 108/2021.

La selezione avverrà, ad insindacabile giudizio del Committente, sulla base delle considerazioni qualitative, tecniche ed economiche che emergeranno dalla comparazione delle offerte presentate. Camera Arbitrale di Milano S.r.l. si riserva di chiedere chiarimenti sulle offerte presentate, di negoziare il contenuto delle proposte ricevute e di affidare il servizio a uno o più soggetti. Si riserva, inoltre, di sospendere, modificare o annullare, in tutto o in parte, la richiesta di offerta, nonché di procedere all'affidamento del servizio anche in presenza di un'unica offerta valida purché considerata congrua e conveniente.

### **7. NORME SPECIFICHE IN MATERIA DI SICUREZZA**

In relazione a quanto previsto dall'art. 26 del D.lgs. n. 81/2008, alla presente R.d.O. viene allegata l'informativa rischi presenti all'interno della sede, in applicazione al comma 3 bis del medesimo articolo, che non richiede la redazione di specifico DUVRI in quanto si tratta di servizi assimilabili a *"servizi di natura intellettuale, alle mere forniture di materiali o attrezzature [...]"*.

L'aggiudicatario si impegna a portare a conoscenza di tali rischi i propri dipendenti destinati a prestare la loro opera nello svolgimento del servizio richiesto.

## 8. RICHIESTE DI CHIARIMENTI

Eventuali chiarimenti sulla presente richiesta di offerta possono essere richiesti, **entro le ore 12.00 del 10 dicembre 2021**, tramite la piattaforma Sintel, utilizzando la funzionalità “Comunicazione della procedura”.

## 9. MODALITÀ E TERMINI DI PRESENTAZIONE DEL PREVENTIVO

Qualunque operatore – regolarmente iscritto alla piattaforma Sintel e qualificato per Camera Arbitrale di Milano S.r.l. (Elenco fornitori telematico)- fosse interessato a partecipare alla presente selezione, è pregato di segnalarlo inviando una e-mail, **entro e non oltre le ore 12.00 del 10/12/2021**, al seguente indirizzo: [ufficio.acquisti@mi.camcom.it](mailto:ufficio.acquisti@mi.camcom.it), con oggetto “Richiesta di offerta finalizzata all’affidamento diretto del servizio di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione, interpretariato, servizi linguistici, servizio di noleggio attrezzature per Camera Arbitrale di Milano”, **indicando altresì il codice fiscale della società**; a seguito di tale comunicazione, l’Ufficio provvederà ad inoltrare invito sulla piattaforma Sintel e sarà possibile sottoporre la propria offerta.

**L’offerta dovrà essere inviata tramite piattaforma Sintel entro le ore 12.00 del giorno 17 dicembre 2021.**

## 10. REQUISITI SPECIFICI

La presente richiesta è rivolta a società di servizi in possesso dei seguenti requisiti:

- comprovata esperienza di almeno 3 anni in attività servizi di stenotipia elettronica computerizzata, registrazione, trascrizione, interpretariato, servizi linguistici (traduzione, interpretariato).

## 11. REQUISITI GENERALI

Al fornitore verrà richiesta l’autocertificazione del possesso dei requisiti generali necessari per contrarre con la pubblica amministrazione, mediante la compilazione e la sottoscrizione da parte

**risoluzione delle controversie**

del legale rappresentante della seguente documentazione:

- 1) Dichiarazione Sostitutiva art. 80 del D.lgs. 50/2016 e s.m.i. fornita dalla Committente;
- 2) Modulo tracciabilità flussi finanziari ai sensi della legge n. 136 del 2010 fornito dalla Committente;
- 3) copia di un documento d'identità del sottoscrittore;
- 4) eventuale copia della procura.

**12. MODALITÀ DI PAGAMENTO, CORRISPETTIVI E FATTURAZIONE**

La fatturazione dovrà essere predisposta in conformità alla norma (art. 17-ter del DPR633/72) riportando la seguente annotazione: Operazione con scissione dei pagamenti o split payment– Art.17-ter DPR 633/72.

Il corrispettivo del servizio verrà fatturato a Camera Arbitrale di Milano S.r.l. con modalità da concordare tra le parti esclusivamente a fronte di attività effettivamente realizzate e rendicontate. Il corrispettivo è variabile e come tale si intende comprensivo di ogni onere o spesa occorrente per l'esecuzione della prestazione.

In riferimento ai pagamenti si rende inoltre noto che:

- il pagamento delle fatture sarà disposto di norma entro 30gg dalla data di ricevimento della stessa, salvo il caso in cui questa non sia regolare. La liquidazione delle somme dovute verrà subordinata all'attestazione di regolare esecuzione del servizio previo rilascio del DURC da parte degli enti previdenziali competenti entro il termine previsto dalla legge (30 gg);
- la fattura potrà essere emessa dal fornitore successivamente alla rendicontazione dell'attività effettivamente svolta, previo ricevimento da parte della Committente dell'ODA che riporterà le indicazioni necessarie alla corretta fatturazione;
- la rendicontazione dell'attività svolta, quindi l'emissione degli ODA e la fatturazione, avranno cadenza periodica e verrà concordata di comune accordo tra le parti anche in relazione alla numerosità degli arbitrati che verranno attivati durante il periodo di validità del contratto;



risoluzione delle controversie

- in piena conformità alle disposizioni di cui alla legge n. 136 del 2010 in materia di tracciabilità dei flussi finanziari, i pagamenti verranno effettuati su conto corrente dedicato, anche non in via esclusiva, alle commesse pubbliche del fornitore;
- non sarà riconosciuta alcuna prestazione aggiuntiva rispetto a quanto stabilito nella presente richiesta, se non espressamente autorizzata dal DEC; l’Affidatario non potrà avanzare alcuna pretesa di pagamento di fatture per prestazioni aggiuntive non autorizzate.

### 13. TRATTAMENTO DATI

Titolare del trattamento dei dati è Camera Arbitrale di Milano S.r.l. .

I dati conferiti dal Fornitore in occasione della partecipazione al procedimento di selezione (in particolare nell’Offerta, nella dichiarazione sostitutiva e nel documento di tracciabilità), della stipula del contratto ed eventualmente successivamente forniti nel corso dello svolgimento dell’attività saranno trattati solo per il perseguimento delle finalità per le quali sono stati raccolti, nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia e del Regolamento (UE) 2016/679 e come descritto in dettaglio nell’informativa riportata in calce. Eventuali trattamenti che perseguano ulteriori e diverse finalità saranno oggetto di specifico consenso.

Qualora l’attività oggetto del contratto rendesse necessario nominare il Fornitore quale Responsabile esterno del trattamento dati, tale nomina avverrà con separato atto scritto.

**Responsabile della gestione della procedura:** Marta Irene Lisena

**Note:**

**Per tutti gli aspetti non disciplinati dalla presente richiesta di preventivo si rimanda alle condizioni generali di contratto pubblicate sul sito internet al seguente indirizzo:**  
<http://www.milomb.camcom.it/condizioni-general-di-contratto>

Milano, 30 novembre 2021



## **Informativa ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 e della normativa vigente in materia di trattamento dei dati personali**

Con riferimento ai dati personali conferiti con la presente domanda di adesione, si forniscono le seguenti informazioni:

### **1. Titolare e Responsabile della protezione dei dati**

Il Titolare del trattamento è il soggetto sopraindicato al paragrafo "Trattamento dei dati personali"

### **2. Finalità del trattamento**

I dati sono trattati a fini contrattuali per gli scopi per i quali sono raccolti e specificamente per la gestione delle procedure di selezione per l'affidamento del servizio/fornitura e per la realizzazione di tutti gli adempimenti preliminari e successivi ad esse connessi.

### **3. Modalità di trattamento**

I dati personali acquisiti sono trattati dagli incaricati del Titolare, mediante acquisizione dei documenti in forma elettronica e cartacea, nonché mediante procedure di archiviazione informatizzata, in modo da garantirne la sicurezza e la riservatezza.

### **4. Conferimento dei dati**

Il conferimento dei dati è di carattere volontario. Il mancato conferimento comporterà l'impossibilità di partecipare alla procedura di selezione per l'affidamento del servizio/fornitura.

### **5. Comunicazione e diffusione**

I dati conferiti sono comunicati per le finalità indicate al punto 2 agli uffici camerali coinvolti nella gestione delle procedure di selezione e affidamento e nello svolgimento degli adempimenti contabili, nonché a personale autorizzato delle proprie Aziende Speciali e controllate.

I dati conferiti sono resi pubblici nella forma e nei limiti degli obblighi di trasparenza posti in capo alla Committente dalla normativa vigente in materia.

### **6. Periodo di conservazione**

I dati forniti saranno trattati e conservati per il periodo strettamente necessario al perseguimento delle finalità sopra dichiarate e comunque non oltre quanto indicato nel "Registro dei trattamenti" dell'Ente.

### **7. Diritti dell'interessato e forme di tutela**

All'interessato è garantito l'esercizio dei diritti riconosciuti dagli artt. 12 e ss. del Reg. (UE) 2016/679 e dalla normativa vigente in materia. In particolare, gli è riconosciuto il diritto di accedere ai propri dati personali, di chiederne la rettifica, l'aggiornamento o la cancellazione se incompleti, erronei o raccolti in violazione di legge, l'opposizione al loro trattamento, la trasformazione in forma anonima o la limitazione del trattamento. All'interessato è inoltre riconosciuto il diritto di proporre segnalazione, reclamo e ricorso presso l'Autorità Garante per la Protezione dei Dati Personali, secondo le modalità previste dall'Autorità stessa.

Per l'esercizio dei diritti è possibile rivolgersi al Titolare del trattamento, eventualmente segnalando contestualmente la richiesta al Responsabile della protezione dei dati, laddove designato.